Proverbes patois jurassiens : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **90 (1963)**

Heft 10

PDF erstellt am: **08.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-233384

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

que le mâ-temps n'tiuait les Petignats,
vivent les z'Ai, z'Ai, z'Ai,
vivent les z'Aidjolats !

* * *

Jurassiens, chantons en chœur
du temps passé le vrai bonheur.
Tous les jours on vous le rappelle,
écoutez-en ce trait fidèle.
Que le mâ-temps n'tiuait les Pe, Pe, Pe,
que le mâ-temps n'tiuait les Petignats,
vivent les z'Ai, z'Ai, z'Ai,
vivent les z'Aidjolats !

Et la narration de commencer avec moult détails, pour finir par un los à la noble victime, Petitgnat, brave paysan, que son nom passe d'âge en âge, etc...

Cette chanson date de 1831. On pense que c'est Thurmann, directeur de l'Ecole normale de Porrentruy, qui écrivit la version française, en se fondant sur un document ou une chanson de l'époque, relatant la lutte contre les « craichies » ou partisans de la Cour du prince-évêque Jacques Sigismond de Reinach. Quant aux paroles patoises, elles sont plus récentes. C'est en 1854 que le journaliste et poète Feusier, vivant à Porrentruy, lança les paroles pleines d'entrain et d'une plaisante allure locale. Les Jurassiens chantent de préférence le texte patois à celui de Thurmann. *Ed. H.*

---

*Juillerat en note 20.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

Recueillis par Jules Surdez (suite)

E fât pendre lai bue di temps que le soroille yut. *(Il faut suspendre la lessive pendant que le soleil luit.)*

Tiaind qu'an fie enne piëre anmé enne rote d'ouëyes, c'ât cetée que raîle qu'é reci caque. *(Quand on jette (fiert) une pierre au milieu d'une troupe d'oies, c'est celle qui crie qui a été atteinte (qui a reçu le coup).*

C'ât cman tchi couenne-me â tiu, tot y reyut. *(C'est comme chez Corne-moi au cul, tout y reluit.)*

E ne fât djemaîs étieupè pus hât que son nê, de pavou que çoli ne nôs retchoiye dechus. *(Il ne faut jamais cracher plus haut que son nez de peur que cela (le crachat,* le tieupera*) ne nous retombe dessus.)*

Po se ne pe enfairenè, è se ne fât pe rôlè dains lai fairenne. *(Pour ne pas s'enfariner, il ne faut pas se rouler dans la farine.)*

Cetu que n'é pe d'échprit é des tchaimbes. *(Celui qui n'a pas d'esprit à des jambes (dit-on aux gens oublieux).*

Selon lai béte, lai tiaimpaînne. *(Selon la bête, la cloche.)*

Les grôs feumies aimouennant les grôs l'aimis. *(Les grands fumiers amènent les grands amis.)*

Cetu qu'é pavou des feuilles ne dait pe allè dains lai côte. *(Celui qui a peur des feuilles ne doit pas aller dans le bois (dans la côte boisée).*

Tiaind que les polains sont fœûs, èl at trop taîd de ciôre les bolats. *(Lorsque les poulains sont dehors (*laivi*), il est trop tard de fermer les caboulots.)*

E n'airrive djemaîs de dépéts que tiétium n'en vaille de meux. *(Il n'arrive jamais de dépits (d'ennuis, de chagrins, de malheurs) que quelqu'un n'en vaille de mieux.)*

Les tchaits faint des tchaits, se ce n'ât pe des grîs, c'ât des nois. *(Les chats font des chats ; s'ils ne sont pas gris, ils sont noirs.)*

E ne fât djemais ainmè le soi qu'an ne poué yeuche désainmè le maitïn. *(Il ne faut jamais aimer (à un tel point) le soir qu'on ne puisse cesser d'aimer le matin.)*

Cetu qu'ât boirdgie dains ceti monde l'ât dains l'âtre. *(Celui qui est berger dans ce monde l'est dans l'autre.)*

An on dje vu de pus grôs tchétés que dérœutchïnt. *(On a déjà vu de plus grands châteaux qui s'écroulaient.)*

Petét l'afaint, petéte croux ; grôs l'afaint, grôsse croux. *(Petit enfant, petite croix ; grand enfant, grande croix.)*